

新西游记

陈舜臣 著
卞立强 译



PS272/44

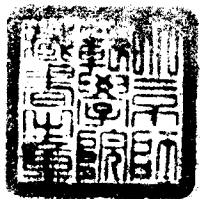
新西游记

陈舜臣 著
卞立强 译

首都师范大学图书馆



20783997



湖南人民出版社

新西游记

陈舜臣 著

卞立强 译

责任编辑：林怀秋

装帧设计：胡 杰

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1981年1月第1版第1次印刷

字数：130,000 印张：13.5 印数：1—166,000

统一书号：10109·1329 定价：1.02元

DB2568
译 者 的 话

本书作者陈舜臣，人们一看这个名字，就知道他是中国人。是的，陈舜臣是中国人。他的籍贯是祖国的宝岛台湾省。如果再向前追溯几代，他的祖籍还是大陆上的福建泉州哩。他现在居住在我们的东邻日本，但他仍然是中华人民共和国的公民。所以他是地地道道的中国人。既然是中国人，他的作品为什么还要翻译呢？这里谈谈其中的原因，同时也介绍一下他的简历。

陈舜臣的籍贯是中国，但他本人是于一九二四年出生在日本最大的海港城市神户。他从小和日本的普通人民朝夕相处，从小学到大学所受的也是日本的教育。他对日本的人民、历史文化乃至风土人情都有着深刻的了解和亲切的感情。日本可以说是他的第二祖国。但在日本帝国主义侵华期间，他作为一个身居异国的中国人，不能不受到种种的压抑和屈辱。但这种压抑和屈辱并没有使陈舜臣屈服，反而鞭策着他要为中华民族争光，要下决心去拆除隔绝中日两国人民的那堵墙壁。青年时代的陈舜臣，正是在这种思想的指导下，勤奋地熟读了大量的中日两国的古籍和近、现代的文学作品。他希望通过两国的历史、文化和文学来

探求一条增进两国人民的友谊和文化交流的路子。而这些遂成为他以后文学创作的素材，奠定了他作为一个作家的坚实基础。同时，这也更加提高了他掌握和运用日语的能力，并使他成为一个用日语写作的侨居日本的中国作家。这就是今天我们要把他的作品译成汉语的一个原因。

需要把陈舜臣的作品译成祖国的语言，让它们和祖国广大的读者见面，还有着更为重要的原因。要说明这个问题，就要具体地谈一谈他的作品，以及这些作品在日本广大读者的心目中所占的地位。

中国有句成语叫“大器晚成”。陈舜臣开始文学创作较晚。他在一九五七年三十三岁时开始创作，一九六一年三十七岁时才发表成名作品《枯草根》。不过，他一旦开始创作之后，创作的才思就好似江河之水，一泻千里。从一九五七年到现在，在二十多个年头里，他的问世的作品已不下百部。

他的作品大体可分为三大类。

第一类是早期的推理小说。主要有《枯草根》、《三色之家》、《方壶园》、《九雷溪》、《重见玉岭》、《孔雀路》和《青玉狮子香炉》等。他的推理小说洋溢着人道主义和浪漫主义的精神，富有在一般推理小说中所罕见的艺术魅力。日本的评论家认为他是“现代推理作家中最富有文学资质的作家之一。”

第二类是改编和创作的历史小说。他不仅把中国的史书如《史记》、《十八史略》、《三国志》以及中国的古典文学

名著如《唐宋传奇》、《水浒传》、《聊斋志异》等改编或加工创作作为日文小说，而且还以中国历史史实为素材；创作了长篇历史小说《鸦片战争》、《太平天国》、《风云》和《旋风》（后两部是以明末的郑芝龙、郑成功父子的事迹为题材的小说）。这些历史小说对在日本广大读者中普及中国的历史文化知识，增进日本人民对中国的了解，加强两国人民的友谊和文化交流都起着重要的作用。据说他还准备用文艺的形式来写中国的洋务运动、义和团运动、辛亥革命以及在中日文化交流中起过重要作用的人物事迹。

第三类是一九七二年中日恢复邦交以来，根据他每年回国旅行访问所写的游记文学。主要的作品有《北京之旅》、《中国历史之旅》、《敦煌之旅》、《丝绸之路旅行记》以及这里翻译介绍的《新西游记》等。这些游记文学歌颂社会主义祖国的现实，缅怀古老中国的悠久历史文化，还穿插进许多生动的中日友好往来与文化交流的史话，具有独特的风格。

陈舜臣是一位才华横溢的多产作家。当然还有不少作品不能包括进这三大类作品之内。如反映抗日战争时期爱国华侨活动的长篇小说《桃花流水》，以及有关中日文化关系的散文集《从兰花想到的》、《日本的、中国的》等。

总的来看，陈舜臣的作品想象丰富，情节生动，知识广博，而且行文优美，富有幽默感。有人把他的作品特色概括为三句话九个字，说他的作品具有“文艺性、知识性、趣味性。”这九个字概括得十分中肯。不过我觉得还应该补

充一句，那就是他的作品还具有一定的进步意义，也即思想性。现在我们先不妨从这个“四性”的角度，就这部《新西游记》作一点简要的分析。

《新西游记》最初连载于一九七四年日本《读卖周刊》，后来于一九七五年、一九七八年分别由读卖新闻社和讲谈社出了单行本。从作品本身可以看出，这是作者一九七三年八、九月间在祖国西北地区，循着唐代玄奘去印度取经的足迹所写的一部游记。但它和一般游记的写法很不一样。作者把自己的现实见闻同《大唐西域记》、《大慈恩寺三藏法师传》中有关的史实及神话小说《西游记》中有趣的故事有机地结合起来。结合得如此巧妙，简直叫人看不出一点斧凿的痕迹。所以你可以把它看成是一部现实的游记，也可以说它是一部幻想小说，甚至说它是一部历史评论也未尝不可。总之，它是把三种因素巧妙地结合起来，构成了这部风格奇特的作品的。象这样构思奇特、结构新颖的作品，应该说给游记文学开创了新风。不！也可以说给文学的形式开辟了新的天地。仅就这一点也足以说明这部作品很具有文艺性。

作者知识渊博。他的作品涉及古今中外，天南地北，他旁征博引，夹叙夹议，把人们引进历史文化知识的海洋，不仅使人们得到文艺上的享受，而且能获得很多知识上的教益。这些知识不仅对我们的青年读者十分宝贵、十分有用，就是对有关的专门研究者来说，比如作者结合自己的见闻对玄奘西游所作的一些考证，对神话小说《西游记》中

的一些情节和人物所作的推想等，恐怕也有一定的参考价值。

作者平时十分强调文艺作品的趣味性。这一主张十分重要。即使是一部思想性很高的艺术作品，如果缺乏趣味性，引不起读者阅读的兴趣，当然不可能收到作品应有的效果。这部作品的趣味性不仅表现在语言的幽默上，更突出的是把趣味性溶化于文艺性与知识性之中。作品大量采用了《西游记》里有趣的故事，并作了加工创造，给这部作品增添了许多风趣。作品中旁征博引了大量的资料，但这些资料不是生搬硬套，而是经过作者选择、加工，把资料用得很形象、很生动、很有风趣，使读者能乐趣盎然地获得教益。我觉得这一点正是陈舜臣作为一个作家所特具的才能，也是他在日本博得广大读者欢迎的重要原因之一。

这部作品还具有较高的思想性。作者在作品中歌颂中国与外国的文化交流与友好往来，同时强烈谴责了过去帝国主义对祖国文物古迹的掠夺和破坏，处处都流露出作者对祖国的社会主义现实和历史文化的热烈感情。作者对作品中出现的人物、事件以及引用的资料、文献，都发表了自己的看法和评论。尽管这些看法和评论还不系统，但我们不难看出作者是站在人民的立场上，用进步的观点来发表这些看法和评论的。

前面已经说过，陈舜臣的作品很多。所以我们很难说这部《新西游记》就是他的代表作。但还是可以从这部作品看出他的创作思想和创作风格。文艺性、知识性、趣味性、

思想性可以说是他的作品共同特色。正因为如此，他的作品才在日本拥有广大的读者。他的许多作品往往一版再版，甚至重印十几次，有的书一年之内就重版多次。他曾七次获得日本的各种文化奖和文学奖。据说他在日本的文坛上也是获奖最多的作家之一。他现在是日本最大的文艺组织日本文艺家协会的会员和日本推理作家协会的理事。象这样一位富有才华，热爱祖国，为祖国争得了荣誉的华侨作家，我们完全有必要把他的作品翻译介绍过来，让它们跟祖国的广大读者见面。

最后想附带说明一点，我翻译陈舜臣先生的作品是力不胜任的。由于冯牧等文艺界领导同志一再督促，并得到季羨林老师和陈舜臣先生本人的指教，我才勉力把这部《新西游记》翻译了出来。但由于时间仓促和本人水平有限，错误的地方在所难免，希广大读者指正。我希望继这部《新西游记》之后，能有更多的陈舜臣先生的作品的译本与国内广大读者见面。

卞立强

一九八〇年八月七日于北京大学亚非研究所

目 录

人与猴.....	(1)
猴与王.....	(9)
驾 云.....	(17)
猴子学人.....	(25)
招 抚.....	(33)
天 池.....	(41)
博格多峰.....	(49)
悟空受刑.....	(57)
如来佛的手掌心.....	(65)
西天取经.....	(72)
释放孙悟空.....	(80)
老虎与强盗.....	(88)
悟空逃跑.....	(96)
达磨的梦.....	(104)
过玉门关.....	(112)
王法与佛法.....	(120)
妖怪上场.....	(128)
夺回袈裟战役.....	(136)

八戒本是元帅·····	(144)
过流沙·····	(152)
哈密瓜·····	(160)
水 怪·····	(168)
盆 底·····	(177)
奔赴火焰山·····	(185)
火焰腾腾的山·····	(193)
芭蕉洞的女主人·····	(201)
罗刹女·····	(209)
西方有火·····	(217)
直奔积雷山·····	(225)
胡旋舞的脚·····	(233)
罗刹女梳妆打扮·····	(241)
“久阔”与“万福”·····	(249)
追 逐·····	(256)
血战翠云山·····	(264)
八面包围·····	(272)
雨降八卦山·····	(280)
文明啊，你不要骄傲·····	(288)
火 国·····	(296)
子母河的水·····	(304)
争夺落胎泉·····	(312)
女人国·····	(320)
匆忙的婚事·····	(328)

黄道吉日.....	(335)
植物性妖怪.....	(343)
阿萬姐.....	(350)
屈支国.....	(357)
龙池城悲话.....	(365)
越过苦难的雪山.....	(372)
怪女人.....	(380)
闲 游.....	(388)
过大雪山.....	(396)
赞全部虚构.....	(404)
越过万水千山.....	(412)

人 与 猴

一九七三年八月后半个月的两周，我是在北京度过的。要问我是怎么度过的，我只能回答说：遛跽遛跽。”因为前一年就来过，主要的观光地大多转过了；如果是相隔三年五载，也许还想去看看；只是去年今年之隔，实在提不起再去看看的劲头。

我申请了到新疆维吾尔自治区去旅行，正在等候答复。除等待之外没有别事，那就只好遛跽遛跽了。来到劳动人民的国家却遛跽遛跽起来，确实有点不好意思。不过，我这次是暑假旅行，就请不必深究了吧。

两周之内下了好几天雨，有一场雨大得吓人。据说这样的季节在北京下这么大的雨还是罕见的。

“雨是哥哥带来的。”在北京住了将近二十年的妹妹这么说。据说照平常，会热得人象狗似地伸着舌头直喘气。今年因为下雨的关系，还是比较好过的。

“恰恰相反啊！日本今年是梅雨期不下雨，在我出发之前一直没下雨。报纸上闹闹嚷嚷地说，象这样下去，要定时供水了。”我这么说着，从旅馆的窗子凝视着外面的雨脚。

我当然不能只是呆坐在旅馆里不动。虽然下雨，毕竟

还是放晴的日子居多。同样，我到处活动的时间还是比我睡午觉的时间多。只是这种活动的方式用“遛跽遛跽”来形容较为恰当而已。

我常到胡同里去走走。我看到过有人把胡同译成日文的“路地”。这种译法不太确切。有些胡同相当宽阔，恐怕更近似日本的“横町”。

我第一次乘坐了公共汽车。坐公共汽车是很愉快的。用一种象日本的定期乘车券的月票，可以乘坐任何线路的车，而且乘多少趟都可以，这是非常合算的。

跟我一块儿来的儿子和女儿，参加了华侨旅行社在旅馆里临时组成的观光团，到各个观光地去转了五天。

他们回来之后，答复还未下来。

新疆维吾尔自治区是中国的西部边疆。我是为写《新西游记》而到那儿去取材的。

“在答复下来之前，到哪儿去转转吧。比如说东北……”旅行社的人亲切地劝我说。

“旅大是好地方啊！”妹妹也从旁这么说。

从我来说，并不是愿意漫无目的地乘公共汽车，也不是为了饭后助消化而在胡同里遛跽。但我不能远出。因为有个时间的限制，我打算一批准就立即出发。我是在待命行动。

“如果有当天可以来回的地方，……”我提出了条件。

“当天来回？……那就去西北郊的香山。不过，那里是看红叶的时候好。……或者去西南的周口店……”

对方正这么说着的时候，我赶忙插嘴说：“那、那就去周口店吧！”我觉得要不快点回答，周口店就好象要跑掉似的。

“那就快点去吧！”对方这么一说，我才放了心。

“预兆不错啊！”我不觉这么想。

我并不是随便这么决定的。我这么想有点原因。

周口店是发现有名的“北京猿人”的地方。据文献记载：一九二九年十二月二日下午四时左右，在北京西南约五十公里的石灰岩地带，发现了五十万年前的猿人的完整的头盖骨。

北京猿人的学名叫 *Sinanthropus Pekinensis*，日本称作“原人”，中国叫作“猿人”。

从石灰岩里出来了猿人！

这不和《西游记》大有关系吗！？

孙悟空是从什么地方生出来的呢？

《西游记》的主人公孙悟空，就是从东胜神洲傲来国花果山山顶上的一块仙石中跳出来的一只猴子。

从石灰岩里出来的猿人、从石头里生出来的猴子——这两者的联系，使我感到兴奋，暗暗地庆幸“预兆不错”。

我的预感变成了现实。几天以后，到新疆维吾尔自治区去旅行的申请批准下来了。

不管怎么说，从石灰岩地带出现骨头化石决不是不可思议的事。因为石灰可以防止骨头腐蚀，石灰质渗进骨头，或者用灰华把骨头四周包起来，都有助于骨头的保存。

可是，一个活生生的猴子决不会从石头里生出来。

设定孙悟空是从石头里生出来的，恐怕就是预先告诉人们，这个故事是不可能有的荒唐的无稽之谈。

“石头”就意味着不毛之地。所以把不生孩子的女人称作“石女”。不毛之地的石头生了个猴子，哈哈！……《西游记》就是用这种调子开头的。读者应该报以这样的态度：哈哈！是吗！……

现在且说去发现猿人骨头的周口店的事。我们是坐中国的国产车“上海”去的。有我们一家四口和华侨旅行社的H先生。H先生的高大身躯坐在助手座位上，我们一家人挤在后面的座位上。在中国坐车这是一条原则。助手座位上只能坐一个人，坐了两个人就会影响司机开车。出于安全第一的考虑，后面的坐位不管怎么拥挤，也必须将就忍耐。

在桥梁、大厦等工程中进行高空作业的人，负有责任一定要系上安全带。这样会有些不方便，会推迟工程的进展。但据说为了安全着想，规定只能这样做。

周口店有一座很好的“遗迹博物馆”，主要展览周口店出土的遗迹，但也陈列其他地区出土的有关遗迹，如在新疆妖魔山出土的水龙兽的化石等。

北京猿人被称为世界之宝。它的四十具骷髅于一九四一年十二月在北京协和医学院的保险库里突然无影无踪了。

据说在日美开战的前夕，美国办的协和医学院的美国

人院长，担心医学院会被日本接收，为了预防万一，把北京猿人的骨头装进从北京撤退的美国海军陆战队的行李，准备送到美国去。

预定装运的船只是哈利逊总统号。但它还是在日美开战时被日军接收了，北京猿人的骨头从此下落不明。秦皇岛的码头仓库里也没有。装载行李的舢板在开战时确实是翻船了，也可能是沉到海底去了。

也有传闻说是在秦皇岛被日军接收时，运送到日本去了。第二次大战后，盟军总部调查了东京大学，但依然下落不明。

北京猿人骨头出土的山叫龙骨山。妖魔山也好，龙骨山也好，这些名字都很有《西游记》的味道，叫人有点毛骨悚然。

取名叫龙骨山，是因为山上能拾到龙骨。龙不过是想象中的动物，实际上它当然不会留下骨头。

中医把古代哺乳动物的骨头化石称作“龙骨”，当药使用。把它研成粉末服用，据说是可以医治百病的灵药。

作为药材的“龙骨”，带有疵纹的价格便宜。所以药铺购进了带疵纹的龙骨，要用锉刀把疵纹锉掉。可是，自从判明这种疵纹是甲骨文字以后，这种带疵纹的龙骨反而身价百倍了。因为它是宝贵的古代记录文献，和感冒药的价值当然有云泥之别。

据说有这样一个小故事，有个药铺老板，由于资金不足，进不起上等的龙骨，只好大量购进有疵纹的龙骨，准